

Circulaire

CIR/LIC 11

Date : 07/2011
Datum

Edition : 2
Uitgave

Objet : Agrément d'un organisme chargé de l'organisation d'examens de contrôle du niveau de connaissance linguistique 4, 5 ou 6 de la langue anglaise dans l'aviation civile et exigences relatives aux examens organisés par cet organisme.

Ref. :

Arrêté Royal du 30 juin 2008 réglementant la connaissance de la langue anglaise dans l'aviation civile. Article 4.

Arrêté Royal du 26 octobre 2010 modifiant l'Arrêté Royal du 30 juin 2008, réglementant la connaissance de la langue anglaise dans l'aviation civile.

Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements

Doc 9835, AN/453, Second edition - 2010

Betreft: Erkenning van een instelling voor het afnemen van examens voor het bewijzen van een taalkennisniveau 4, 5 of 6 van de Engelse taal in de burgerluchtvaart en vereisten voor de door deze instelling afgenomen examens.

Ref. :

Koninklijk Besluit van 30 juni 2008 tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart, Artikel 4.

Koninklijk Besluit van 26 oktober 2010 tot wijziging van het Koninklijk Besluit van 30 juni 2008, tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart.

Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements

Doc 9835, AN/453, Second edition - 2010

Le Directeur général
De Directeur-generaal

L'édition 2 comprend
De 2^{de} uitgave bevat

Frank DURINCKX

18 pages datées : 07/2011
blz. Gedagtekend

La présente circulaire définit les conditions auxquelles doivent répondre les organismes d'examen et les examens qu'ils organisent, en vue d'obtenir l'agrément visé à l'article 4 de l'Arrêté Royal du 30 juin 2008, réglementant la connaissance de la langue anglaise dans l'aviation civile, modifié par l'Arrêté Royal du 26 octobre 2010.

Ces examens ont pour but de vérifier si les candidats satisfont aux exigences relatives à la connaissance suffisante de la langue anglaise figurant dans l'Arrêté Royal du 30 juin 2008 réglementant la connaissance de la langue anglaise dans l'aviation civile, modifié par l'Arrêté Royal du 26 octobre 2010, afin de pouvoir communiquer efficacement et garantir une sécurité aérienne suffisante.

Les organismes d'examen qui sont agréés pour organiser ces examens sont dès lors tenus de veiller à ce qu'aucune attestation de réussite ne soit délivrée à des candidats ayant une connaissance insuffisante de la langue anglaise pour pouvoir garantir la sécurité aérienne dans leur communication.

Définition : pour l'application de la présente circulaire, l'on entend par "niveau de connaissance linguistique", un niveau de connaissance linguistique 4, 5 ou 6 de la langue anglaise, tel que visé à l'Arrêté Royal du 30 juin 2008 réglementant la connaissance de la langue anglaise dans l'aviation civile, modifié par l'Arrêté Royal du 26 octobre 2010.

1. Conditions administratives

1.1. La demande d'agrément d'un organisme d'examen chargé de déterminer le niveau de connaissance linguistique est adressée par le propriétaire ou une autre personne, qui est responsable de l'organisme d'examen.

Cette demande comprend les données suivantes:

1. Le nom, l'adresse et une copie des statuts coordonnés de l'organisme.
2. Le nom, l'adresse, le numéro de téléphone et fax ainsi que l'adresse e-mail du responsable.
3. Le nom, l'adresse et le numéro de téléphone des personnes chargées de développer l'examen et des examinateurs associés à l'organisme, ainsi que la nature de leurs licences ou de leurs diplômes et leur curriculum vitae.

Deze circulaire bepaalt de voorwaarden waaraan een exameninstelling en de door haar afgenomen examens moeten voldoen om de erkenning te kunnen krijgen zoals bepaald in artikel 4 van het Koninklijk Besluit van 30 juni 2008 tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart, gewijzigd door het Koninklijk Besluit van 26 oktober 2010.

Met deze examens moet nagegaan worden of de kandidaten voldoen aan de in het Koninklijk Besluit van 30 juni 2008, tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart, gewijzigd door het Koninklijk Besluit van 26 oktober 2010, opgenomen vereisten betreffende voldoende kennis van de Engelse taal, om doeltreffend te kunnen communiceren en voldoende vliegveiligheid te verzekeren.

De exameninstellingen die erkend worden om deze examens af te nemen, dienen er bijgevolg over te waken dat er geen attesten van welslagen afgegeven worden aan kandidaten die onvoldoende kennis van de Engelse taal hebben om de vliegveiligheid in hun communicatie te kunnen verzekeren.

Definitie: Voor de toepassing van deze circulaire wordt verstaan onder "taalkennisniveau" een taalkennisniveau 4, 5 of 6, van de Engelse taal, zoals bedoeld in het Koninklijk Besluit van 30 juni 2008, tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart, gewijzigd door het Koninklijk Besluit van 26 oktober 2010.

1. Administratieve voorwaarden.

1.1. De aanvraag voor de erkenning van een exameninstelling voor het vaststellen van het taalkennisniveau wordt ingediend door de eigenaar of een andere persoon, die voor de exameninstelling verantwoordelijk is.

Deze aanvraag bevat de volgende gegevens:

1. Naam, adres en kopie van de gecoördineerde statuten van de instelling.
2. Naam, adres, telefoonnummer, faxnummer en e-mailadres van de verantwoordelijke.
3. Naam, adres en telefoonnummer van de bij de instelling betrokken examenontwikkelaars en examinatoren, evenals de aard van hun vergunningen, of relevante diploma's en hun curriculum vitae.

4. L'adresse, les numéros de téléphone et de fax du lieu(x) où les examens auront lieu.
5. Un manuel de l'organisme d'examen décrivant le public cible, le programme d'examen complet et le système d'examen, ainsi que la manière dont les conditions énoncées ci-après seront remplies.
6. La "check-list" dûment complétée du "Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements", Doc 9835, AN/453, Appendix C, qui est jointe en annexe à la présente circulaire. Vous en trouverez une version Word [ici](#)
7. Un modèle du dossier individuel des candidats tel que visé au point 1.6.
8. D'autres renseignements utiles.

1.2. La demande doit être complète et être adressée par lettre recommandée au:

SPF Mobilité et Transports
 Direction Générale du Transport Aérien
 Service Formation - CCN 2^{ième} étage
 Rue du Progrès 80, boîte 5, 1030 BRUXELLES

La demande se termine par la déclaration suivante : *"Je soussigné, ... (nom du responsable de l'organisme) déclare que toutes les données de cette demande sont complètes et correctes et que toute modification apportée à l'une de ces données sera immédiatement communiquée à la Direction générale Transport aérien. Je déclare que les examens seront organisés conformément aux Language Proficiency Requirements de l'OACI."*

1.3. Le demandeur communiquera immédiatement par lettre recommandée toute modification apportée à l'une des données fournies dans la demande initiale à la Direction Générale du Transport Aérien.

1.4. L'organisme d'examen est agréé pour 3 ans et peut demander par la suite des renouvellements pour des périodes de 3 ans. La demande doit être adressée au moins 3 mois avant la date d'échéance de l'agrément.

4. Adres, telefoonnummer en faxnummer van de locatie(s) waar de examens zullen plaatsvinden.
5. Een handboek van de exameninstelling met een beschrijving van het doelpubliek, het volledige examenprogramma en examensysteem, met aanduiding van hoe aan de hierna volgende voorwaarden zal voldaan worden.
6. De volledig ingevulde "checklist" van de ICAO "Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements", Doc 9835, AN/453, Appendix C, die als bijlage aan deze circulaire is toegevoegd. Een Word-versie vindt u [hier](#)
7. Een model van het individueel dossier van een kandidaat, zoals bedoeld in punt 1.6.
8. Mogelijke andere nuttige inlichtingen.

1.2. De aanvraag moet volledig zijn en per aangezekend schrijven worden opgestuurd aan:

FOD Mobiliteit en Vervoer
 Directoraat-generaal Luchtvaart
 Dienst Opleiding - CCN 2^{de} verdieping
 Vooruitgangstraat 80, bus 5, 1030 BRUSSEL

De aanvraag wordt afgesloten met de volgende verklaring: *"Ik, ondergetekende, ... (naam van de verantwoordelijke van de instelling) verklaar dat alle gegevens van deze aanvraag volledig en juist zijn en dat elke wijziging aan een van deze gegevens onmiddellijk aan het Directoraat-generaal Luchtvaart zal worden meegedeeld. Ik verklaar dat de examens zullen georganiseerd worden in overeenstemming met de ICAO Language Proficiency Requirements."*

1.3. Elke wijziging aan één van de gegevens die bij de oorspronkelijke aanvraag werden verstrekt, wordt door de aanvrager onmiddellijk per aangetekend schrijven aan het Directoraat-generaal Luchtvaart meegedeeld.

1.4. De exameninstelling wordt erkend voor 3 jaar en kan naderhand vernieuwingen aanvragen voor periodes van 3 jaar. De aanvraag dient te gebeuren 3 maanden vóór de vervaldatum van de erkenning.

1.5. Si le demandeur fait savoir à la Direction Générale du Transport Aérien que plus aucun examen n'est organisé, ou si la Direction générale du Transport Aérien constate que les examens ne se déroulent pas conformément aux conditions requises, l'agrément de l'organisme d'examen sera retiré par la Direction Générale du Transport Aérien.

1.6. L'organisme établit pour chaque candidat un dossier individuel dans lequel sont mentionnées toutes les données concernant l'examen présenté, afin de pouvoir vérifier si celui-ci s'est déroulé selon les conditions prescrites dans manuel de l'organisme d'examen et approuvés par la Direction générale du Transport Aérien.

Un enregistrement audiovisuel complet de la partie orale de l'examen doit être effectué. Toutes les autres questions et réponses doivent être conservées sous forme papier ou électronique.

Ce dossier doit être conservé par l'organisme d'examen proprement dit pendant une période d'au moins cinq ans, après que le candidat a présenté l'examen.

1.7. L'organisme d'examen donne accès aux fonctionnaires habilités à cet effet par le Directeur général de la Direction Générale du Transport Aérien pour la réalisation d'inspections de l'organisme d'examen.

Par "accès", il y a lieu d'entendre l'accès aux locaux et à l'infrastructure de l'organisme d'examen, la consultation des dossiers des candidats et de tous les autres documents se rapportant aux examens.

Les personnes habilitées à cet effet par le Directeur général de la Direction Générale du Transport Aérien peuvent assister aux examens et/ou y participer gratuitement à des fins de contrôle.

1.8. L'organisme d'examen doit élaborer une procédure de traitement des contestations du candidat relatives au contenu, au déroulement ou aux circonstances de l'examen. Cette procédure doit figurer dans le manuel de l'organisme d'examen et doit être communiquée au candidat avant le début de l'examen.

1.5. Indien de aanvrager het Directoraat-generaal Luchtvaart laat weten dat er geen examens meer worden afgenomen, of indien het Directoraat-generaal Luchtvaart vaststelt dat de examens niet verlopen in overeenstemming met de vereiste voorwaarden, wordt de erkenning van de exameninstelling door het Directoraat-generaal Luchtvaart ingetrokken.

1.6. De exameninstelling houdt voor elke kandidaat een individueel dossier bij waarin alle gegevens betreffende het afgenomen examen worden geregistreerd, opdat kan nagegaan worden of het examen volgens de in het handboek van het exameninstituut voorgeschreven en door het door het Directoraat-generaal Luchtvaart goedgekeurde omstandigheden plaats vond.

Er dient een volledige audiovisuele registratie van het mondelinge gedeelte van het examen te gebeuren. Al de resterende vragen en antwoorden dienen in papieren of in elektronische vorm bijgehouden te worden.

Dit dossier dient door de exameninstelling zelf te worden bewaard gedurende een periode van minstens vijf jaar, nadat de kandidaat het examen aflegde.

1.7. De exameninstelling verleent toegang aan de door de Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart daartoe gemachtigde ambtenaren voor het uitvoeren van inspecties van de exameninstelling.

Onder "toegang" dient te worden begrepen: toegang tot de lokalen en infrastructuur van de exameninstelling, inzage van de dossiers van de kandidaten en van alle andere documenten die op de examens betrekking hebben.

De door de Directeur-generaal van het Directoraat-generaal Luchtvaart daartoe gemachtigde personen mogen de examens bijwonen en/of er bij wijze van controle gratis aan deelnemen.

1.8. De exameninstelling dient een procedure uit te werken voor de behandeling van betwistingen van de kandidaat inzake de inhoud, het verloop, of de omstandigheden van het examen. Deze procedure moet worden opgenomen in het handboek van de exameninstelling en moet worden meegedeeld aan de kandidaat vóór het begin van het examen.

En cas de contestation du contenu ou du déroulement correct d'un examen, la Direction Générale du Transport Aérien peut à tout moment réclamer la documentation relative à l'examen.

1.9. L'organisme d'examen peut uniquement organiser des examens pour des candidats issus du public cible.

1.10. Les organismes d'examen et les examinateurs actifs sur le territoire belge, qui sont agréés par un Etat Membre de l'Union Européenne autre que la Belgique pour l'organisation d'examens de contrôle d'un niveau de connaissance linguistique, sont tenus de se présenter à la Direction Générale du Transport Aérien avant l'organisation du premier examen sur le territoire belge.

À cet occasion, l'organisme d'examen fournira les informations suivantes au service Formation de la Direction Générale du Transport Aérien:

- Le certificat d'approbation par un Etat Membre de l'Union Européenne.
- La preuve de la conformité à la Circulaire CIR/LIC 11 en matière de contenu et d'enregistrement des examens.
- La description des méthodes de travail.

1.11. La Direction Générale du Transport Aérien doit toujours être informée par écrit et au moins 5 jours ouvrables avant la date des examens, de l'heure et du lieu où les organismes d'examen et les examinateurs visés au point 1.10. feront subir des examens à des candidats sur le territoire belge.

Outre la délivrance d'une attestation, l'organisme d'examen doit aussi transmettre lui-même les résultats des candidats belges au Service Licences de la Direction Générale du Transport Aérien.

1.12. L'attestation délivrée par les organismes d'examen et les examinateurs tels que visés au point 1.11 doit, en ce qui concerne les examens organisés sur le territoire belge, être conforme à l'attestation de l'annexe 1.

In geval van betwisting van de inhoud, of het correcte verloop van een examen, kan het Directoraat-generaal Luchtvaart op elk ogenblik alle documenten met betrekking tot het examen opvragen.

1.9. De exameninstelling mag enkel examens afnemen van kandidaten uit het doelpubliek.

1.10. Op het Belgisch grondgebied actief zijnde exameninstellingen en examinatoren, die door een andere lidstaat van de Europese Unie dan België erkend zijn voor het afnemen van examens voor het bewijzen van een taalkennisniveau, dienen zich vóór het afnemen van het eerste examen op Belgisch grondgebied bij het Directoraat-generaal Luchtvaart te melden.

Bij deze melding, dient door de exameninstelling de volgende informatie aan de dienst Opleiding van het Directoraat-generaal Luchtvaart te worden bezorgd:

- Bewijs van erkenning door een lidstaat van de Europese Unie.
- Bewijs van conformiteit aan de Circulaire CIR/LIC 11 inzake inhoud en registratie van de examens.
- Toelichting van de werkmethodes.

1.11. Het Directoraat-generaal Luchtvaart dient steeds schriftelijk en minstens 5 werkdagen vóór de datum van de examens op de hoogte te worden gebracht van het tijdstip en de plaats waar door de in 1.10 bedoelde exameninstellingen en examinatoren examens zullen worden afgenomen op het Belgische grondgebied.

De exameninstelling dient naast het afleveren van een attest, zelf ook de resultaten van de Belgische kandidaten over te maken aan de dienst vergunningen van het Directoraat-generaal Luchtvaart.

1.12. Het attest dat wordt afgeleverd door exameninstellingen en examinatoren zoals bedoeld in 1.11 dient voor wat de op Belgisch grondgebied afgenomen examens betreft, conform te zijn aan het attest uit bijlage 1.

2. Conditions relatives à l'élaboration et au déroulement de l'examen

2.1. L'examen de contrôle du niveau de connaissance linguistique reproduit une série de tâches exécutées soit par des pilotes d'aéronefs, soit par des contrôleurs de la circulation aérienne, et met l'accent sur l'expression orale et la compréhension en anglais, sans toutefois exclure les procédures opérationnelles.

2.2. L'examen vérifie l'aptitude du candidat à:

- Communiquer efficacement en utilisant la phraséologie radiotéléphonique standard de l'OACI.
- Transmettre et comprendre des messages dans une langue courante dans des situations tant habituelles que inhabituelles, qui nécessitent une connaissance plus étendue que la phraséologie radiotéléphonique standard de l'OACI.
- Communiquer de manière efficace, précise et claire sur des sujets généraux et liés à l'aviation.
- Utiliser des stratégies de communication appropriées pour échanger des messages et reconnaître et résoudre des malentendus (par exemple contrôler, confirmer ou préciser des renseignements).
- Utiliser un accent ou un dialecte dans la langue anglaise qui est compréhensible pour la communauté aéronautique.
- Relever avec succès des défis linguistiques à l'occasion d'une complication ou d'une tournure imprévue au cours d'une tâche de routine ou de communication avec laquelle le candidat est familiarisé.

Pour des directives plus détaillées à ce sujet, il est renvoyé expressément au :

"Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements" (ICAO Doc 9835), et plus particulièrement au Chapter 6, Appendix A Part III et Appendix B.

2.3. L'examen se compose des aspects suivants:

- Ecouter: compréhension.
- Parler: prononciation, aisance, structure et vocabulaire.
- Communication mutuelle.

Ces aspects peuvent être combinés et peuvent être contrôlés par différents moyens ou différentes technologies.

2. Voorwaarden voor de examenontwikkeling en het examenverloop.

2.1. Het examen voor het bewijzen van het taalkennisniveau is zo ontworpen dat het een reeks taken weergeeft die hetzij door bestuurders van luchtvaartuigen hetzij door luchtverkeersleiders ondernomen worden, met de nadruk op spreken en begrijpen in het Engels, zonder de operationele procedures uit te sluiten.

2.2. Het examen gaat de vaardigheid van de kandidaat na om:

- Doeltreffend te communiceren door gebruik te maken van de standaard ICAO-radio fraseologie.
- Berichten over te brengen en te verstaan in gewone taal in zowel gebruikelijke, als ongebruikelijke omstandigheden, die meer dan de standaard ICAO-radiofraseologie vereisen.
- Doeltreffend, nauwkeurig en helder te communiceren over algemene en luchtvaartgebonden onderwerpen.
- Geschikte communicatiestrategieën te gebruiken om boodschappen uit te wisselen en misverstanden te herkennen en op te lossen (bijvoorbeeld inlichtingen controleren, bevestigen of verduidelijken).
- Een accent of dialect in de Engelse taal te gebruiken dat verstaanbaar is voor de luchtvaartgemeenschap.
- Succesvol taalkundige uitdagingen aan te pakken bij een verwikkeling of onverwachte wending binnen een routinewerkopdracht of binnen een communicatieopdracht waarmee deze vertrouwd is.

Voor verdere hulprichtlijnen in dit verband wordt nadrukkelijk verwezen naar de:

"Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements" (ICAO Doc 9835), en meer in het bijzonder Chapter 6, Appendix A Part III en Appendix B.

2.3. Het examen bevat de volgende aspecten:

- Luisteren: begrip.
- Spreken: uitspraak, vlotheid, structuur en woordenschat.
- Wederzijdse communicatie.

Deze aspecten mogen gecombineerd worden en mogen met verschillende middelen, of technologieën gecontroleerd worden.

Les fautes d'orthographe ne peuvent pas entraîner l'échec d'un candidat. Le fait que le candidat écrive lui-même en anglais constitue un moyen de contrôle valable pour l'examen de contrôle du niveau de connaissance linguistique, à condition qu'une personne vérifie a posteriori l'orthographe de ce que le candidat a rédigé.

En tout état de cause, les scores obtenus par le candidat aux différentes épreuves sont communiqués en un seul résultat.

Le score le plus bas de tous les résultats partiels constitue le résultat final de l'examen.

2.4. Qualité de l'examen.

2.4.1. L'examineur doit, avant l'examen, expliquer comment et avec quels moyens celui-ci se déroulera, au candidat.

2.4.2. L'examineur décrit les moyens et les technologies qui seront utilisés pour chaque partie de l'examen.

2.4.3. Les examinateurs évaluent, tant individuellement que collectivement, tous les examens de la même manière.

Lors de la composition de l'équipe ou des équipes d'examineurs et chez les personnes chargées d'élaborer l'examen, les éléments suivants doivent être suffisamment présents :

- La connaissance linguistique professionnelle et,
- La connaissance aéronautique professionnelle et,
- La capacité professionnelle à faire passer des examens.
- L'expérience professionnelle en tant que contrôleur de la circulation aérienne, pour l'agrément de l'organisation d'examens de contrôle d'un niveau de connaissance linguistique de contrôleur de la circulation aérienne.

Schrijffouten mogen geen aanleiding geven tot het niet slagen van een kandidaat. De kandidaat zelf laten schrijven in de Engelse taal, is een geldig controlemiddel voor het examen voor het bewijzen van het taalkennisniveau, op voorwaarde dat een persoon het antwoord van de kandidaat nakijkt.

In elk geval wordt de uitkomst van de verschillende testen afgelegd door de kandidaat, |A1|in één enkel resultaat meegedeeld.

De laagste score van alle deelresultaten is het uiteindelijke resultaat van het examen.

2.4. Kwaliteit van het examen.

2.4.1. De examiner dient vóór het examen het verloop en de gebruikte middelen van het examen uit te leggen aan de kandidaat.

Hierin beschrijft de examiner de middelen en technologieën waarvan voor elk onderdeel gebruik gemaakt wordt.

2.4.3. De examinatoren, zowel afzonderlijk als onderling, beoordelen alle examens op gelijke wijze.

Bij de samenstelling van de examinatorenploeg en bij de examenontwikkelaars, dienen de volgende elementen voldoende aanwezig te zijn:

- Professionele taalkennis en,
- Professionele luchtvaartkennis en,
- Professionele examineervaardigheid.
- Professionele ervaring als luchtverkeersleider, voor de erkenning voor het afnemen van examens voor het bewijzen van een taalkennisniveau van luchtverkeersleiders.

2.5. Exigences relatives aux examinateurs:

- Tout candidat examinateur non titulaire d'un diplôme de connaissance de la langue anglaise, doit prouver qu'il possède un niveau de connaissance linguistique 6 de la langue anglaise, obtenu auprès d'un organisme d'examen agréé.
- Tout candidat examinateur doit être formé à la fonction d'examinateur par un organisme d'examen. Le cours préparant à la fonction d'examinateur peut être suivi dans un organisme d'examen autre que celui pour lequel le candidat souhaite être agréé.
- Un examinateur doit suivre tous les trois ans un cours de recyclage et en fournir la preuve.
- La candidature de chaque examinateur doit être soumise pour approbation au service Formation de la Direction Générale du Transport Aérien. Le candidat ou l'organisme d'examen fournit au service Formation de la Direction Générale du Transport Aérien les preuves nécessaires, attestant que le candidat satisfait aux exigences susmentionnées.

Tout agrément en tant qu'examinateur est seulement valable comme agrément pour un seul organisme d'examen, selon la méthode de travail reconnue de l'organisme d'examen.

Seuls les examinateurs qui sont agréés par la Direction Générale du Transport Aérien pour un organisme d'examen donné, peuvent exercer la fonction d'examinateur pour cet organisme d'examen.

Les examinateurs ne peuvent pas être les formateurs en langue du candidat.

2.4.4. Tous les examens présentent le même degré de difficulté et couvrent le même domaine de connaissances suffisamment large.

2.4.5. L'examen a été suffisamment testé sur un échantillon représentatif.

2.4.6. Les questions d'examen doivent être suffisamment et continuellement renouvelées.

2.5. Vereisten voor examinatoren:

- Elke kandidaat-examinator zonder een taalkundig diploma van de Engelse taal, moet zelf een taalkennisniveau 6 van de Engelse taal kunnen voorleggen, behaald bij een erkende exameninstelling.
- Elke kandidaat-examinator dient te worden opgeleid door een exameninstelling tot examinator. De examinatorcursus mag worden gevolgd bij een andere exameninstelling dan deze waar men voor wenst erkend te worden, om op te treden als examinator.
- Een examinator dient driejaarlijks een heropfriscingscursus te volgen en dit aan te tonen.
- De kandidatuur van elke examinator dient voor aanvaarding voorgelegd te worden aan het dienst Opleiding van het Directoraat-generaal Luchtvaart. De kandidaat, of de exameninstelling bezorgen aan het dienst Opleiding van het Directoraat-generaal Luchtvaart de nodige bewijzen dat de kandidaat voldoet aan de bovenvermelde vereisten.

Elke erkenning als examinator geldt slechts als erkenning voor één exameninstelling, volgens de erkende werkwijze van de exameninstelling.

Enkel examinatoren die erkend zijn door het Directoraat-generaal Luchtvaart voor een bepaalde exameninstelling, mogen voor deze exameninstelling optreden als examinator.

De examinatoren mogen geen taalopleiders van de kandidaat zijn.

2.4.4. Alle examens dienen een zelfde moeilijkheidsgraad te hebben en moeten het zelfde voldoende brede kennisdomein bestrijken.

2.4.5. Het examen is voldoende getest op een representatieve testpopulatie.

2.4.6. Er dient voldoende en voortdurende vernieuwing van de examenvragen te zijn.

2.4.7. Les organisme d'examen qui n'utilisent que des logiciels de reconnaissance vocale pour évaluer l'examen linguistique d'un candidat doivent clairement décrire les stratégies et les critères d'évaluation, qui sont sous-jacents à l'évaluation.

Les accompagnateurs de tels examens ne sont pas agréés comme examinateurs, mais seulement comme opérateurs de système.

2.5. Le contrôle de l'identité des candidats doit être concluant.

2.6. Le lieu où se déroulent les examens, doit satisfaire aux critères de confort minimal (en ce qui concerne éclairage, température, niveau sonore, etc.)

3. Attestation de connaissance de la langue anglaise.

L'organisme d'examen délivre à chaque candidat ayant obtenu un niveau de connaissance linguistique 4, 5 ou 6 pour l'examen, une attestation conforme au modèle joint comme annexe 1 à la présente circulaire.

Outre l'attestation délivrée par l'organisme d'examen au candidat, l'organisme d'examen doit transmettre lui-même les résultats des candidats au service Licences de la Direction Générale du Transport Aérien.

2.4.7. Exameninstellingen waarbij enkel gebruik wordt gemaakt van spraakherkenningssoftware om het taalexamen van een kandidaat te beoordelen, dienen een duidelijk inzicht te verschaffen in de strategieën en beoordelingscriteria, die achter de beoordeling schuil gaan.

Begeleiders van dergelijke examens worden niet als examiner erkend, maar enkel als systeemoperator.

2.5. Het toezicht op de identiteit van de kandidaten dient sluitend te zijn.

2.6. De ruimte waarin het examen doorgaat, moet voldoen aan minimale comfortvoorwaarden, in zake verlichting, verwarming, geluid, etc.

3. Attest van taalkennis Engels.

De exameninstelling reikt aan elke kandidaat die voor het examen een taalkennisniveau 4, 5 of 6 van de Engelse taal behaald heeft, een attest uit in overeenstemming met het model dat als bijlage 1 bij deze circulaire is gevoegd.

Naast het attest dat door de exameninstelling wordt afgeleverd aan de kandidaat, dient de exameninstelling zelf de resultaten van de kandidaten over te maken aan de dienst Vergunningen van het Directoraat-generaal Luchtvaart.

ATTEST VAN TAALKENNISNIVEAU 4, 5 of 6 VAN DE ENGELSE TAAL

Dit attest wordt uitgereikt

- tot vaststelling van minstens het niveau 4 van het bijvoegsel A (SUPA-1) bij de bijlage 1 bij het Verdrag in zake de internationale burgerlijke luchtvaart van 7 december 1944, en
- tot vaststelling van een taalkennisniveau 4, 5 of 6 van de Engelse taal zoals bepaald in de bijlage bij het koninklijk besluit van 30 juni 2008 tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart, en
- in overeenstemming met de Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements

This certificate is administered

- *to determine at least the level 4 of Appendix A (SUPA-1) to Annex 1 to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, and*
- *to determine an English language level 4, 5 or 6 as described in the appendix to the Royal Decree of 30 June 2008 regulating the knowledge of the English language in civil aviation, and*
- *in accordance with the Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements, Doc 9835*

Ik, ondergetekende, (I, undersigned)

Naam (name): _____

verantwoordelijk voor (responsible for):

Naam erkende instelling (name approved organization): _____

bevestig dat de kandidaat (confirm that the candidate):

Naam (name): _____

Voornamen (first names): _____

Geboortedatum (date of birth): _____

Straat (street): _____

Nummer (number): _____

Postnummer (postal code): _____

Gemeente (municipality): _____

(Eventueel) vergunningsnummer (licence number, if applicable): _____

geslaagd is voor het examen

en een taalkennisniveau _____ voor de Engelse taal heeft aangetoond in overeenstemming met het KB van 30 juni 2008 tot regeling van de kennis van de Engelse taal in de burgerluchtvaart.

has passed the test

and has demonstrated a level _____ of English language proficiency according to the RD of June 30th 2008 to regulate the English language proficiency in civil aviation.

Datum van het examen (date of test): _____

Stempel (stamp):



Datum (date): _____

Handtekening (signature): _____

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS
Transport aérien - Service Licences
ATTESTATION DE CONNAISSANCE NIVEAU 4, 5 OU 6
DE LA LANGUE ANGLAISE

Cette attestation est délivrée

- pour constater au minimum le niveau 4 du supplément A (SUPA-1) à l'Annexe 1 à la Convention relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944, et
- conformément au Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements

This certificate is administered

- *to determine at least the level 4 of Appendix A (SUPA-1) to Annex 1 to the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, and*
- *to determine an English language level 4, 5 or 6 as described in the appendix to the Royal Decree of 30 June 2008 regulating the knowledge of the English language in civil aviation, and*
- *in accordance with the Manual on the implementation of ICAO Language Proficiency Requirements*

Je, soussigné, (I, undersigned)

Nom (name):

.....

responsable de (responsible for) :

Nom de l'organisme agréé (name approved organization):

.....

confirme que le candidat (confirm that the candidate):

Nom (name):

.....

Prénoms (first names):

.....

Date de naissance (date of birth):

.....

Rue (street):

.....

Numéro (number):

.....

Code postal (postal code):

.....

Commune (municipality) :

Numéro de licence (éventuel) (licence number, if applicable):

a réussi l'examen

et a démontré un niveau _____ de connaissance de la langue anglaise conformément à l'AR du 30 juin 2008 réglementant la connaissance de la langue anglaise dans l'aviation civile.

has passed the test

and has demonstrated level _____ of English language proficiency, according to the RD of June 30th 2008 regulating the English language proficiency in civil aviation.

Date de l'examen (date of test):

.....

Cachet (stamp):



Date:

.....

Signature:

.....

6.3.2 TEST DESIGN AND CONSTRUCT

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.2.1	Is the test designed to assess speaking and listening proficiency in accordance with each component of the ICAO Language Proficiency Rating Scale and the holistic descriptors in Annex 1?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.2	Is a definition of the test purpose that describes both the aims of the test and the target population accessible to all decision-makers?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.3	Is a description of and rationale for test construct and how it corresponds to the ICAO language proficiency requirements accessible to all decision makers in plain, lay person language?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.4	Does the test comply with principles of good practice and a code of ethics as described in Chapter 6 of ICAO Doc 9835?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.5	Does the test focus on discrete-point items, on grammar explicitly or on discrete vocabulary items?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.6	Is a specific listening section with individual items included? <i>Note — If comprehension is assessed through a specific listening section with individual items, it should not be done to the detriment of assessing interaction.</i>	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.7	Does the test include voice-only interaction?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.8	Is the test is specific to aviation operations?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.9	Does the test assess plain language proficiency in an aviation context?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.2.10	Does the test avoid items that are designed to elicit highly technical or very context-specific language?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.2.11	Is the final score for each test taker the lowest of the scores in each of the 6 ICAO language proficiency holistic descriptors?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.3 TEST VALIDITY AND RELIABILITY

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.3.1	Is a statement of evidence for test validity and reliability accessible to all decision makers in plain, lay person language?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.3.2	Is a description of the development process that includes the following information accessible to all decision makers: a) a summary of the development calendar? b) a report on each development phase?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.3.3	Is an appraisal of the expected test wash back effect on training accessible to all decision makers?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.3.4	Does the test comply with principles of good practice and a code of ethics as described in Chapter 6 of ICAO Doc 9835?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.4 RATING

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.4.1	Is the rating process documented?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.4.2	To fulfil licensing requirements, do at least two raters participate in the rating of tests, with a third expert rater in case of divergent scores?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.4.3	a) Are initial and recurrent training documented? b) Are rater training records maintained?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

	c) Are raters audited periodically and reports documented?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.4.4	If rating is conducted using new technology, including speech recognition technology, is the correspondence of such rating to human rating, on all aspects of the rating scale, clearly demonstrated in lay person language?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.5 TEST ADMINISTRATION AND SECURITY

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.5.1	Is a complete sample of the test published, including the following: a) test-taker documents (paper instructions, screen display, etc.)? b) interlocutor instructions? c) rater documentation (answer key, rating scale, instructions)? d) one complete sample of audio recordings (for listening sections or semi-direct prompts)? e) a demonstration of test-taker/ interlocutor interaction?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.2	Is the test rating process documented, including instructions on the extent and nature of evidence that raters should collect?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.3	Are the test instructions to the test taker, the test administration team and test raters documented?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.4	Are the requirements for equipment, human resources and facilities necessary for the test included in the instructions?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.5	Is the testing location moderately comfortable, private and quiet?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.6	Is a full description of test administration policies and procedures available to all decision makers?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

	Does it include the following: a) policies and procedures for retaking the test? b) score reporting procedures? c) record-keeping arrangements? d) plans for quality control, ongoing development and test maintenance? e) purchasing conditions?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.7	Has a documented appeals process been established and made available to test-takers and decision-makers at the beginning of the testing process?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

Test security

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.5.8	Is a full description of security measures required to ensure the integrity of the testing process documented and available to all decision-makers?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.9	In the case of semi-direct prompts, are there adequate versions of the test to meet the needs of the population to be tested with respect to its size and diversity?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.10	Are the test instructions to the test-taker, the test administration team and test raters clearly documented?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.11	Are test questions and prompts held in confidence and not published or in any way provided to test takers prior to the test event?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.5.12	Is a documented policy for all aspects of test security accessible to all decision makers?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.6 RECORD-KEEPING

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.6.1	Are all proficiency tests of speaking ability involving interaction between the test-taker and interlocutor recorded on audio or video media?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.6.2	Are evaluation sheets and supporting documentation filed for a predetermined and documented period of time of sufficient duration to ensure that rating decisions can no longer be appealed?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.6.3	Is the record-keeping process adequate for the scope of the testing and documented?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.6.4	Is the score-reporting process documented, and are scores retained for the duration of the licence?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.6.5	Are results of testing held in strict confidence and released only to test-takers, their sponsors or employers, and the civil aviation authority, unless test-takers provide written permission to release their results to another person or organization?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.7 ORGANIZATIONAL INFORMATION AND INFRASTRUCTURE

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.7.1	Has an aviation language TSP provided clear information about its organization and its relationships with other organizations?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.7.2	If a TSP is also a training provider, is there a clear and documented separation between the two activities?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.7.3	Does the TSP employ sufficient numbers of qualified interlocutors and raters to administer the required tests?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.7.4	Has the TSP provided an explanation of how the test is maintained, including an explanation of how on-going test development is conducted?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
---------	--	---	--

6.3.8 TESTING-TEAM QUALIFICATIONS

Familiarity with ICAO documentation

6.3.8.2	<p>Are all testing team members familiar with the following ICAO publications?</p> <p>a) the relevant SARPS and Recommended Practices of Annex 1?</p> <p>b) holistic descriptors (Appendix 1 to Annex 1) and the ICAO Rating Scale (Attachment A to Annex 1)?</p> <p>c) <i>Manual on the Implementation of ICAO Language Proficiency Requirements</i> (Doc 9835)?</p> <p>d) ICAO Rated Speech Samples CD?</p>	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO <input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
---------	---	--	--

Test design and development team

6.3.8.3	Does the test design and development team include individuals with aviation operational, language test development, and linguistic expertise?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
---------	---	---	--

Test administration team (administrators and interlocutors)

6.3.8.4	Do test administrators and interlocutors have a working knowledge of the test administration guidelines published by the test organization?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.8.5	Do interlocutors demonstrate language proficiency of at least ICAO Extended Level 5 in the language to be tested and proficiency at Expert Level 6 if the test is designed to assess ICAO Level 6 proficiency?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

6.3.8.6	Have interlocutors successfully completed initial interlocutor training?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.8.7	Have interlocutors successfully completed recurrent interlocutor training at least once each year?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.8.8	Do interlocutors have appropriate aviation operational or language testing expertise, or both?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	

Rater team

REF	ITEM	REPLY	NOTES
6.3.8.9	Do raters demonstrate language proficiency of at least ICAO Extended Level 5 in the language to be tested, and Expert Level 6 if the test is designed to assess ICAO Level 6 proficiency?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.8.10	Are raters familiar with aviation English and with any vocabulary and structures that will likely be elicited by test prompts and interactions?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.8.11	Have raters successfully completed initial rater training?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	
6.3.8.12	Have raters successfully completed recurrent rater training at least once each year?	<input type="checkbox"/> YES <input type="checkbox"/> NO	